

# Sommaire

<i>Introduction</i> . . . . .	11
<i>Chapitre Premier   Linguistique, langue, terminologie, langue spécialisée</i> . . . .	15
Sciences du langage, linguistique, grammaire . . . . .	15
Terminologie et linguistique . . . . .	16
Langue et langue de spécialité . . . . .	18
Langue spécialisée et terminologie . . . . .	20
<i>Chapitre II   Langue spécialisée et linguistique générale</i> . . . . .	23
Connaissances linguistiques et connaissances non linguistiques . .	23
Langue spécialisée et théories linguistiques . . . . .	24
Les langues comme plurisystèmes . . . . .	25
Les langues spécialisées comme plurisystèmes . . . . .	28
Un exemple de complexité : la question de la féminisation des noms de fonctions . . . . .	30
<i>Chapitre III   Langue spécialisée et systèmes de signes</i> . . . . .	34
Aux limites du linguistique . . . . .	34
Le triangle sémiotique . . . . .	37
Les fonctions des signes . . . . .	38
L'interprétation des signes . . . . .	39

Langue spécialisée et langages non linguistiques . . . . .	40
Langage spécialisé et compétence interlinguistique . . . . .	41
Langues spécialisées et dénominations spécialisées . . . . .	42
<i>Chapitre IV   Les unités terminologiques . . . . .</i>	<i>45</i>
Terme et dénomination . . . . .	45
L'approche lexicologique . . . . .	46
L'approche conceptuelle . . . . .	47
Terminologie et grammaire . . . . .	48
Les composés syntagmatiques . . . . .	50
Terme et vocabulaire de soutien . . . . .	52
<i>Chapitre V   Langue spécialisée et écriture . . . . .</i>	<i>55</i>
Langue spécialisée et texte . . . . .	55
Les textes spécialisés . . . . .	56
Le non graphématique . . . . .	57
L'oralisation de l'écrit spécialisé . . . . .	58
L'avenir de l'écrit spécialisé . . . . .	59
Terminologie et écrit . . . . .	60
<i>Chapitre VI   Langue spécialisée et morphologie . . . . .</i>	<i>63</i>
La capitalisation en morphologie . . . . .	63
Mot et morphème . . . . .	64
Les classes de mots . . . . .	66
Les classes de morphèmes . . . . .	67
Les alternances flexionnelles . . . . .	69
Les alternances lexicales . . . . .	70
Les séries lexicales dans les langues spécialisées . . . . .	71
<i>Chapitre VII   Langue spécialisée et syntaxe . . . . .</i>	<i>74</i>
Syntaxe et style . . . . .	74
Syntaxe des positions relatives . . . . .	75
Relations de dépendance . . . . .	77
Relations logiques . . . . .	78
Relations énonciatives . . . . .	78
<i>Chapitre VIII   Langue spécialisée et sémantique . . . . .</i>	<i>82</i>
Sémantique et interprétation . . . . .	82
Nécessité d'une sémantique pluridimensionnelle . . . . .	85
L'interprétation des relations morphologiques . . . . .	87

L'interprétation des relations syntagmatiques . . . . .	88
L'interprétation des relations de dépendance syntaxique . . . . .	88
L'interprétation des relations logiques . . . . .	90
L'interprétation des relations énonciatives . . . . .	92
 <i>Chapitre IX   Langue spécialisée et traduction</i> . . . . .	 94
Traduction et terminologie . . . . .	94
Les problèmes terminologiques du traducteur . . . . .	95
Les problèmes des dictionnaires bi- ou multilingues . . . . .	96
Les problèmes des bases de données terminologiques bi- ou multi- lingues . . . . .	97
Vers des bases de données terminologiques plus linguistiques . . . .	98
Langue, terminologie, traduction . . . . .	99
Langue spécialisée et collocation . . . . .	102
 <i>Chapitre X   Langue spécialisée et documentation</i> . . . . .	 106
La documentation : une activité plus logique que linguistique . . .	106
La collecte de l'information spécialisée . . . . .	107
L'organisation de l'information spécialisée . . . . .	108
Le stockage de l'information spécialisée . . . . .	110
La recherche de l'information spécialisée . . . . .	111
La diffusion de l'information spécialisée . . . . .	112
 <i>Chapitre XI   Langue spécialisée et normalisation</i> . . . . .	 114
Abonné, usager, utilisateur . . . . .	114
Norme et sémiotique . . . . .	115
La normalisation terminologique . . . . .	117
Norme terminologique et sémiotique . . . . .	118
Normalisation terminologique et banques de données terminologi- ques . . . . .	119
Normalisation terminologique et norme juridique . . . . .	121
Normalisation terminologique et harmonisation terminologique . . .	122
Norme terminologique et technologie . . . . .	123
Norme terminologique et patrimoine . . . . .	124
Conclusion . . . . .	125
 <i>Chapitre XII   Langue spécialisée et aménagement linguistique</i> . . . . .	 127
La planification linguistique . . . . .	127
L'aménagement linguistique . . . . .	129

La néologie . . . . .	130
L'aménagement terminologique . . . . .	132
L'implantation terminologique . . . . .	133
Langue spécialisée et langue du travail . . . . .	135
 <i>Chapitre XIII   Langue spécialisée et rédaction technique</i> . . . . .	 137
Rédaction technique et langue . . . . .	137
La mise en forme textuelle . . . . .	138
Les focalisations . . . . .	140
Points chauds lexicaux . . . . .	140
La fonctionnalisation du texte . . . . .	142
Distribution syntaxique et collocation lexicale . . . . .	145
Transformation et abstraction . . . . .	145
Les connecteurs logiques . . . . .	147
Conclusion . . . . .	147
 <i>Chapitre XIV   Langue spécialisée et ingénierie de la connaissance</i> . . . . .	 149
Terminologie et connaissance . . . . .	149
La représentation documentaire des connaissances . . . . .	150
Une intersection de disciplines : l'ingénierie de la connaissance . . . . .	151
Langue spécialisée et traitement automatique du langage naturel (TALN) . . . . .	155
Vers des bases de connaissances terminologiques ? . . . . .	156
Vers des lexiques terminologiques multidomains ? . . . . .	158
 <i>Chapitre XV   Langue spécialisée et lexicographie</i> . . . . .	 161
Lexicographie et connaissances non linguistiques . . . . .	161
La place des mots spécialisés dans le dictionnaire général unilingue . . . . .	163
Les limites de l'intégration des termes techniques dans le dictionnaire général unilingue . . . . .	166
Un déficit du dictionnaire unilingue : l'insuffisance de la nomenclature . . . . .	168
Un déficit du dictionnaire bilingue général : le degré d'équivalence . . . . .	170
 <i>Chapitre XVI   Langue spécialisée et terminographie</i> . . . . .	 173
La lexicographie terminologique . . . . .	173
Terminographie unifonctionnelle et terminographie multifonctionnelle . . . . .	176
De la langue conventionnelle à la langue naturelle . . . . .	182

<i>Chapitre XVII   Langue spécialisée et enseignement</i> . . . . .	185
Pratiquer les langues spécialisées . . . . .	185
Centrer sur la grammaire . . . . .	186
Confronter les sémiotiques . . . . .	186
Traiter terminologiquement ce qui est terminologique . . . . .	186
Lire et écrire des formes spécialisées . . . . .	186
Assurer la maîtrise de la morphologie . . . . .	187
Enseigner une syntaxe pluridimensionnelle . . . . .	187
Faire de la sémantique linguistique . . . . .	187
Traduire des énoncés spécialisés . . . . .	188
Banaliser les techniques documentaires . . . . .	188
Intégrer les normes à la formation . . . . .	188
Professionnaliser l'aménagement linguistique . . . . .	189
Former à la rédaction technique . . . . .	189
Expliciter les connaissances linguistiques . . . . .	189
Apprendre à bien utiliser les dictionnaires . . . . .	190
Promouvoir la bureautique linguistique . . . . .	190
Former des formateurs . . . . .	191
 <i>Bibliographie</i> . . . . .	 193
 <i>Index</i> . . . . .	 199